

SKANDAR A ZLODĚJ JEDNOROŽCŮ

A. F. Steadmanová:
Skandar a zloděj
jednorožců
PŘEKLAD Daniela Orlando
OBÁLKA XXXX
VYDAL Host, Brno 2022
STRAN 336 / CENA 399 Kč
WWW.HOSTBRNO.CZ



SVĚT PLNÝ SKRYTÝCH DIVŮ NENÍ PRO KAŽDĚHO

JEDNOROŽCI BYLI VŽDYCKY JEN MÝTEM A HRAČKOU PRO DĚTI. VŽDYŤ KDO ROZUMNÝ BY VĚŘIL NESMYSLŮM O BÁJNÝCH VZNEŠENÝCH TVORECH. ALE CO KDYŽ JE VŠECHNO TROCHU JINAK? CO KDYŽ V MOŘI EXISTUJE OSTROV, NA KTERÝ SE ÚDAJNĚ NEDÁ DOPLOUT, KDE ALE JEDNOROŽCI ŽIJÍ? ALE ROZHODNĚ TO NEJSOU NEVINNÁ A MILÁ STVOŘENÍ, BA PŘÁVĚ NAOPAK. KRVELAČNÉ, DIVOKÉ A NEBEZPEČNÉ

BESTIE! text Monika Dvořáková



KDE SE VZALA, TU SE VZALA!

Možná tomu po dočtení prvního dílu *Kronik Chaosu* (The Chaos Chronicles) nebudete chtít věřit, ale *Skandar a zloděj jednorožců* je prvotina. Sama autorka o sobě říká, že patří ke generaci Paoliniho *Eragona* a vyrostla na *Zeměmoři* od Le Guinové, Pullmanových *Jeho temných esencích* a dalších knihách. Myšlenka na první pohled rozpoznatelného světa s prapracovanou mytologií jí vždy přitahovala a na hlavu převrácené ztvárnění zaběhlé představy o jednorožcích se nakonec stalo základním stavebním kamenem jejího světa. Sama v jednom rozhovoru řekla, že nikdy neměla ráda nadýchané „duhu prdící“ jednorožce. V jejich představách to vždycky byla silná a mystická, ale i poněkud nepředvídatelná stvoření.

je jen pouhý začátek našeho dobrodružství.

Už brzy chlapec zjistí, že složením formálního testu ve škole zdaleka není tím nejdůležitějším pro to, aby se mohl stát jezdcem. Jednorožci jsou sice úchvatná stvoření, ale i po spoutání s člověkem mohou být velmi nebezpeční. Kdepak plyšáči v pastelových barvách... Koneckonců tyhle roztomilosti zmizely z obchodů jako mávnutím kouzelného proutku, když před více než patnácti lety vyšlo najevo, že ostrov i jeho obyvatelé včetně jednorožců opravdu existují. A nejen existují, ale také potřebují pomoc, protože hrozí, že čím dál větší množství nepřipoutaných a zdivočelých jednorožců terorizujících ostrovní obyvatelstvo se přelije i na pevninu. Jeden filmový záznam, který se jako zázrakem dostal z ostrova, přepsal dějiny a přinesl i obyvatelům pevniny možnost stát se jezdcem a podílet se na nastolení nových pořádků.

Přílišná idyla vždy budi podezření

A. F. Steadmanové se podařilo stvořit podivuhodný magický svět, kde vládou živly a jezdcí tvoří s jednorožci nerozlučné dvojice. Postavila na hlavu

ustálenou představu o jednorožcích coby roztomilých a neškodných sličných stvořeních a udělala z nich krvelačné šelmy, co se živí masem a líhnou se z vajec, ale stále mají duši a se svým jezdcem komunikují skrze pouto vytvořené při narození. Nespoutaní jednorožci jsou zdrojem zkázy a jejich magie ničí vše kolem, ale ani ty připoutané není lehké zkrotit a naučit se ovládat je.

Za veškerou tou sršící magií se skrývá mnohem víc, než bylo zatím řečeno či naznačeno, a teprve čas ukáže, kdo je dobrý a kdo je zlý a kdo balancuje na hraně propasti. Nastolený řád se zdá být dokonalý a neměnný, ostrovu vládou čtyři živly, každý zná své místo. Noví jezdcí procházejí výcvikem a začlení se do společnosti podle toho, jak si povedou. Zdali jste vodovládcé, vzduchovládcé, zeměvládcé nebo ohňovládcé, se pozná velmi záhy. O *Jehle*, ohrožující celou tuhle „idylu“, se mluví jen šeptem a vypadá to, že ostrov a jeho elity mají pod kobercem zameteno nejedno zapáchající smetí, o kterém není moc radno hovořit. Možná, že je něco shnilého ve Skandarově světě.

Bylo (to tu), nebylo (to tu)...

Ostřílený čtenář, zocelený tisíci přečtených stran, už někde v polovině knihy začne tušit, jakým směrem se děj bude ubírat, některé zvraty ho však stejně nakonec překvapí. Jste-li milovníky kouzelných světů a stále hledáte, kam byste se vrtli poté, co vás definitivně vysoúpli z Bradavic, měli byste se opět vydat do Velké Británie. Autorka bude jistě mnohými zatracována za to či ono, neb podobností je mnoho..., ale vlastně žádná. Svět jednorožců chroupajících králiky ke svatčině je svébytný a originální, ovšem má svá pravidla. Ano, na konci prvního dílu jsme na konci školního roku jako v Bradavicích a máme nerozlučnou skupinku čtyř přátel,

z nichž každý je spřízněn s nějakým živlem, což může připomínat *Percy Jacksona*, ale! Zatrucuje snad někdo novou detektivku, protože tam hledají vraha?!

Zloděj jednorožců zodpoví některé otázky, ovšem možná víc jich položí. Rozdá karty a nastíní cesty, kterými se příběh může v dalších dílech ubírat. Jestli tomu tak opravdu bude, na to si budeme muset počkat a spolehnout se na neotřelou invenci A. F. Steadmanové. Našlápnuto má víc než slibně, doufejme tedy, že nebudeme čekat dlouho

a že jí pramen fantastických nápadů nevyšchne. A jestli je to kniha (jen) pro děti, to nechám na posouzení každého z vás. U fantastiky se to často dá rozpoznat jen stěží a vždycky je to nakonec o čtenáři a jeho okouzlení světem, do kterého byl pozván.

Skvělý překlad jako třesinka

Zmínku v tomto článku si zcela jistě zaslouží i Daniela Orlando, protože ve zbrusu novém magickém světě je překladatel nucen využít veškerou svou invenci, aby zážitek zprostředkoval čtenářům v plné šíři. Všechna ta jednorožčí jména, magie a živly, propletenost událostí i lidí ve světle faktu, že se může chytit jen toho, co je zatím napsáno, a budoucnost příběhu je jen v hlavě autorky, staví překladatelku do ošemetné situace – ale to je pro překladatele fantastiky asi stejně překvapivé jako pro rybu fakt, že voda je mokrá. Nejlepším vysvědčením pro kouzelníka dvoujazyčných slov je fakt, že nad překladem vás u čtení nezapadne ani na chvíli přemýšlet. ☒

KDO JE KDO VE SKANDAROVĚ SVĚTĚ

Magické spojení jezdců a jednorožců hned čtyřikrát

Zpočátku nesourodá čtyřka dětí se stane nerozlučnými přáteli a stejně jako s vlastními jednorožci musejí k sobě najít cestu. Skandar Smith s Čertovým kvítkem má po boku Bobby Brunovou, která je, stejně jako on, z pevniny a jejíž Zloba sokolice je samá legrace. Dva ostrovani, Flo Shekoniová se Stříbrným kordem a Mitchell Henderson a jeho Rozkoš rudé noci jsou k nim, jako příchozí zvenku, dost neudůvěřiví a hlavně Mitchell má velké předsudky (a má k tomu své důvody). Na druhou stranu vědí spoustu věcí, které lidé z pevniny prostě vědět nemůžou, protože ostrovní svět je velmi uzavřený a bedlivě si chrání svoje tajemství.

Jehla

Tajemný padouch s ještě tajemnějšími plány, o jehož skutečné totožnosti nemá nikdo ani tušení. Nikdo neví, kde se skrývá. Je děsivou hrozbou pro všechny na ostrově i na pevnině. Sami ostrovani se pouze dohadují, kdo by to mohl být a proč vůbec páchá všechny ty hrůzy. Pravda je možná někde jinde, než se na první pohled zdá, a počátky padouchovy nenávisti mají kořeny pěkně hluboko.

Kenna

Skandarova starší sestra velmi toužila stát se jezdčí, a i ve starém životě byla pro něj velkou oporou. Bohužel, jednorožec se pro ni nevytlíhl. I když nemůže být na ostrově, moc pro Skandara znamená, na dálku ho povzbuzuje a drží mu palce.



A. F. STEADMANOVÁ

Vycházející hvězda fantastiky vyrostla na anglickém venkově, kde snila o fantastických světech a čmárala si příběhy do zápisníku. Než se dala na spisovatelskou dráhu, pracovala v soudnictví, po čase ale pochopila, že tam není ani zdaleka dost magie. *Skandar a zloděj jednorožců* (2022) je jejím debutovým románem a zároveň prvním dílem série o krvelačných jednorožcích. Práva na knihu se prodala už do více než třiceti pět zemí, společnost Sony Pictures připravuje její filmové zpracování.

„JE TO O RODINĚ, ZÁRMUTKU, DUŠEVNÍM ZDRAVÍ, HLEDÁNÍ PŘÁTEL, KTERÍ VÁS PODPORÍ, A HLEDÁNÍ SVÉHO MÍSTA VE SVĚTĚ, I KDYŽ NENÍ TAKOVÉ, JAKÉ JSTE OČEKÁVALI, DOUFÁM, ŽE SI Z TOHO DĚTI NĚCO VEZMOU A POCITÍ NADĚJI OHLEDNĚ PŘÁTELSTVÍ A TOHO, ŽE VÁS LIDÉ PŘIJÍMAJÍ TAKOVÉ, JACÍ JSTE.“



obrazový materiál: Host a archiv redakce